

本書榮獲淡江大學 102 學年度教學優良教材獎

優良

A Guided Reading and
Translation of
Journalistic English

黃永裕 · 黃湘玲 · 黃羽璿 編著

新聞英語

導讀與翻譯要訣

The New York Times
紐約時報 授權
全文報導真實呈現

東華書局



*A Guided Reading and
Translation of
Journalistic English*

黃永裕·黃湘玲·黃羽璿 編著

新聞英語

導讀與翻譯要訣

江苏工业学院图书馆
藏书章

國家圖書館出版品預行編目資料

新聞英語導讀與翻譯要訣 / 黃永裕, 黃湘玲, 黃羽璿編著. --

初版. -- 臺北市: 臺灣東華, 民 102.08

224 面; 21x29 公分

ISBN 978-957-483-759-5(平裝附光碟片)

1. 新聞英文 2. 讀本 3. 翻譯

805.18

102015648



版權所有 · 翻印必究

中華民國一〇二年八月初版

新聞英語導讀與翻譯要訣

編著者 黃永裕、黃湘玲、黃羽璿
發行人 卓 劉 慶 弟
出版者 臺灣東華書局股份有限公司
臺北市重慶南路一段一四七號三樓
電話：(02) 2311-4027
傳真：(02) 2311-6615
郵撥：00064813
網址：www.tunghua.com.tw
直營門市 1 臺北市重慶南路一段七十七號一樓
電話：(02) 2371-9311
直營門市 2 臺北市重慶南路一段一四七號一樓
電話：(02) 2382-1762
(外埠酌加運費匯費)

推薦序

在此全球化的時代，國際間的競爭日趨激烈，和各國人士溝通合作更是必然趨勢。英語是國際通用的語言。擁有良好的英文能力，就有能力穿梭於現在和過去，隨時掌握生命的動態。能夠瞭解新聞報導的內容，就有能力穿梭於全球世界，隨時掌握時代的趨勢。

淡江大學一向重視國際化，以英語創校，重視英語教育。教是「教導」，育是「培育」；教育就是有經驗者，在教導與培育之中，能將其既有的經驗傳承給後續的人。永裕教授任教本校英文系至今已逾三十年。今以其多年的教學經驗致力傳承，遂在東華書局力邀下，帶領兩個女兒以及本校的九位師生，成立編輯團隊，收集整理，反覆校稿，歷時一年完成是書。

永裕教授長女湘玲自美國 Indiana University Bloomington 取得語言教育博士學位，次女羽璿目前就讀於本校博士班英語教學組，父女三人均任教於本校英文系，利用教學之餘同心戮力，共同完成是書之編譯工作，未計較該書之市場效益，唯希望有所裨益於有志學習者，堪為終身學習與經驗傳承的最佳典範，更可流傳於教育界克紹箕裘之美談。

是書中的新聞皆取自美國的知名報紙，分門別類，選錄具代表性與趣味性兼俱的文章，再輔以課前、課後的作業練習，均係道地的新聞英語。它不僅導讀新聞英語，並提供翻譯要訣，誠乃學習進階英語的最佳導覽，亦可增強有志之士學習英文翻譯與寫作的軟實力。特為之序。

淡江大學校長

張家寧 謹識

2013年8月

推薦序

閱讀英文報章雜誌，除有助於及時掌握各種資訊外，也是學習英文的重要管道。學習語文首重接觸 (exposure)，尤其是密集暴露在相關語文的語境裡，自然而然地吸收各類語彙及表達方式。但這並非隨時隨地可得，也不是人人都辦得到。英文報章雜誌以當前世界的動態為報導對象，內容涵蓋政治、外交、軍事、財經、社會、文化，乃至醫療、科技、運動、影劇與音樂等等，由於內容扣緊社會的脈動與眾人關切的大小事情，每一篇報導無異都是語境的再現。更加難得的是多元豐富的語彙，貼近生活與個人經驗的語境，極易派上用場的表達方式，在在都使英文報章雜誌成為學習英文的首選。最重要的，是英文報章雜誌容易取得，不一定非得到英語系國家才行。

我個人一直有閱讀英文報章雜誌的習慣，大學畢業後訂閱《時代》(TIME) 雜誌，幾乎每一期的每一頁都會細心閱讀，每個生字與生詞都查字典。從大學畢業到服完預官役的三年期間，大量且用心閱讀英文報章雜誌，自覺英文進步很多，懂得的英文語彙不少。最具體的結果，是即將退伍時報考聯合報系招收編採譯人員的考試，在報考的一千多人中考上第一名。隔年中國時報的編譯人員考試我也考上了。進入聯合報當編譯的幾年期間，每天晚上忙著翻譯外電，注意力從雜誌轉到新聞報導。除了必須快速閱讀英文新聞稿，也要把內容包羅萬象的新聞譯成中文，挑戰很大。不過，從中學到的也很多，我的英文很多是在當編譯期間學來的。我雖是美國明尼蘇達大學的英美文學博士，熟讀英美文學的許多經典作品，但我懂

得的英文與使用英文的習慣，仍受新聞英文句法語彙之深刻影響，也從中獲得許多好處。

如果說英文報章雜誌是學習英文的源頭活水，大概不會有人反對。不過，英文報章雜誌並非低門檻，可以無師自通。適當的教材與解說，仍然必要。我的同事黃永裕教授，教授新聞英文課程多年，把長期累積的心血結晶，轉為精彩的著作，是閱讀英文報章雜誌的最佳教材。永裕教授這本與兩位博士千金合編的書籍，過程非常細膩，不僅參酌眾多新聞英文教材的優點，也廣泛調查學生對教材之期待與需要為何，再加上自己之巧思，規劃出最適切的教材內容與模式。全書使用的教材，都從《紐約時報》購得版權，內容分政治、科技、自然、生活等。每一則新聞 (news story) 除生字與成語注釋外，也包括新聞導讀與翻譯要訣、寫作分析等，分從最細的單字與片語解釋，到句型與篇章分析，說明英文新聞常見的寫作模式及語法。在理論基礎方面，書中也針對各類型新聞常見的語彙，加以系統介紹，讓讀者能夠很快上手，輕鬆閱讀報紙。

對這樣一本用心編寫，精緻實用的書籍，我要大力推薦，謹為之序。

淡江大學英文學系

邱漢平

序

筆者在英文系教授「新聞英語」十幾年，一直使用自美國進口的原文書，書中新聞皆取自當地的知名報紙，編輯者也是經驗豐富，分門別類，選進代表性與趣味性兼具的文章，再輔以課前、課後的作業練習，確實能讓我們學生學習道地的新聞英語。但是，每一本書只能用個三、四年，出版社無法隨時進口新版的教材，而國內現有的書，又不大適合授課之用。因此，經過多年的教學經驗累積，我們才集思廣益，希望為台灣的大學生與社會人士，編寫一本關於新聞導讀與翻譯的書籍，而且兼具下列五大特點：

1. **新聞英語之「變與不變」**：新聞具有時效性，因此書籍一上市即已過時，如何超越此一盲點，編出可長可久的「新聞英語」教材？本書試圖提出可行的解決之道：擺脫新聞的即時性，從最基本的蹲馬步開始，分門別類，整理出常用的字彙、片語、句型，進而以全篇之寫作章法為例，做詳盡的導讀。每一則新聞的時效性在於變，但是其中所用之字彙、片語、句型，應該是歷久彌新，常年不變，只是新聞內容換了不同的人、時、地、物而已。

2. **可當學校教材與在家自習之用**：先熟記各類型新聞常用的字彙，再加上相關文章的閱讀，可收相輔相成、立即印證之功效。市面上有關新聞英語的書籍，大多偏向熟記單字、句子練習、和段落翻譯，比較欠缺全文的閱讀與解析，亦即「見樹不見林」；針對此項不足，本書除了詳列基本的單字、片語，更著重細部精讀的態度，隨時解析常用的句型，再加上全文寫作技巧分析，統觀全篇要旨，藉以達成「見樹又見林」之閱讀目的。

3. **可練習新聞英語之翻譯能力**：每篇文章解析過後，皆附上精心翻譯之中文，有需要的讀者，可採用中英對照的方式閱讀，或者自己先試譯原文，再與所附之譯文對照，找出兩者之異同，有何誤解、誤譯之處，藉以訓練自己的翻譯能力。本書之譯文，即使不能做到句句精簡、篇篇佳作，起碼也要忠於原文、順暢可讀。翻譯是測試理解程度最直接的途徑，倘若誤譯或無法精準譯出，則表示尚未徹底瞭解原文之意。

4. **可增強英文寫作能力**：英文寫作的要訣之一首重模仿，亦即觀察英語母語人士如何遣詞用字，文章如何起承轉合。新聞英語偏重實務，與正式的英文寫作稍異，但是單字、片語、句型這些基本功，

缺一不可，讀者若能熟記，輔以書中所列的重要句型，再熟讀每篇文章的寫作分析，必能掌握作者的描寫或論述脈絡，增強自己的英文寫作能力。

5. 可訓練新聞英語之聽力：許多學生常納悶地發問：為什麼聽不懂電視台、ICRT、CNN 的新聞英語播報？最基本的關鍵在單字和發音，單字太少、唸錯或不會唸，自然聽不懂。英語聽力不好，不只是學習的障礙，也是參與各類考試的一大單門。有鑒於此，東華書局不惜重資，特別聘請專業的外籍人士，朗讀書中的單字與文章；讀者可以先聽錄音，測試自己聽懂多少；接著邊聽、邊看書，檢測是否正確瞭解原意；最後闔上書本，再聽第三次，必能跟得上錄音者的速度，不再「鴨子聽雷」，有聽沒有懂。

本書能夠順利付梓，必須感謝東華書局，在出版業不甚景氣的情況下，不只出面取得《紐約時報》授權，付費使用他們的文章，而且花費大筆預算，在本書的編排與印刷之上。最後，當然得感謝我們背後的工作團隊，辛勤地收集整理資料，在多次的編輯會議中腦力激盪，還得反覆校稿，真是一群認真又可愛的年輕人，有淡江大學的陳律明老師及八位熱心的同學，他們是：李宜樺、陳依品、陳品穎、許甯琿、張逸翔、劉曜輝、

謝孜侑、謝欣儒，以及台灣師範大學辛苦的莊子瑤助理及邱柏盛助理。沒有他們的幫忙，本書無法順利完稿，雖然倉促之間，疏漏在所難免，但是這群志工的熱誠與默默付出的精神，令人感動與振奮，也鞭策我們更加兢兢業業，做出最好的成果。因此，感謝之餘，尚祈方家不吝指正。

黃永裕 黃湘玲 黃羽璿

2013年8月

目錄

推薦序	淡江大學 張家宜 校長	iii
	淡江大學英文學系 邱漢平 教授	v
序		vii

PART A 理論基礎

A-1	如何閱讀新聞英語	2
A-2	新聞英語的常用句型	12
A-3	新聞英語的翻譯要領	28

PART B 新聞導讀

Chapter 1	Politics 政治	39
	通用單字	40
	導讀 1：Chinese Nobel Laureate Calls for His Nation to Free Another	45
	導讀 2：Obama's Night: Tops Romney for 2nd Term in Bruising Run; Democrats Turn Back G.O.P. Bid for Senate	57
	導讀 3：Bin Laden is Dead, Obama Says	67
	全文翻譯	77

Chapter 2	Technology 科技	83
	通用單字	84
	導讀 1 : Conniving to Stay Connected at Work on Wall Street	88
	導讀 2 : LEDs Emerge as a Popular “Green” Lighting	98
	全文翻譯	108
Chapter 3	Life 生活	115
	通用單字	116
	導讀 1 : In Lady Gaga’s Album, Evidence of a New Order	121
	導讀 2 : Unwed Mothers Now a Majority Before Age of 30	131
	導讀 3 : How Was Your Doomsday?	141
	導讀 4 : Safer Streets for New York (an editorial)	149
	全文翻譯	156

Chapter 4 Nature 自然	165
 通用單字	166
 導讀 1 : Powerful Quake and Tsunami Devastate Northern Japan	171
 導讀 2 : Landslide Blocks Formosa Freeway	181
 導讀 3 : Russians Wade into the Snow to Seek Treasure from the Sky	188
全文翻譯	199
實用世界新聞來源一覽表	207
Track 目錄	209

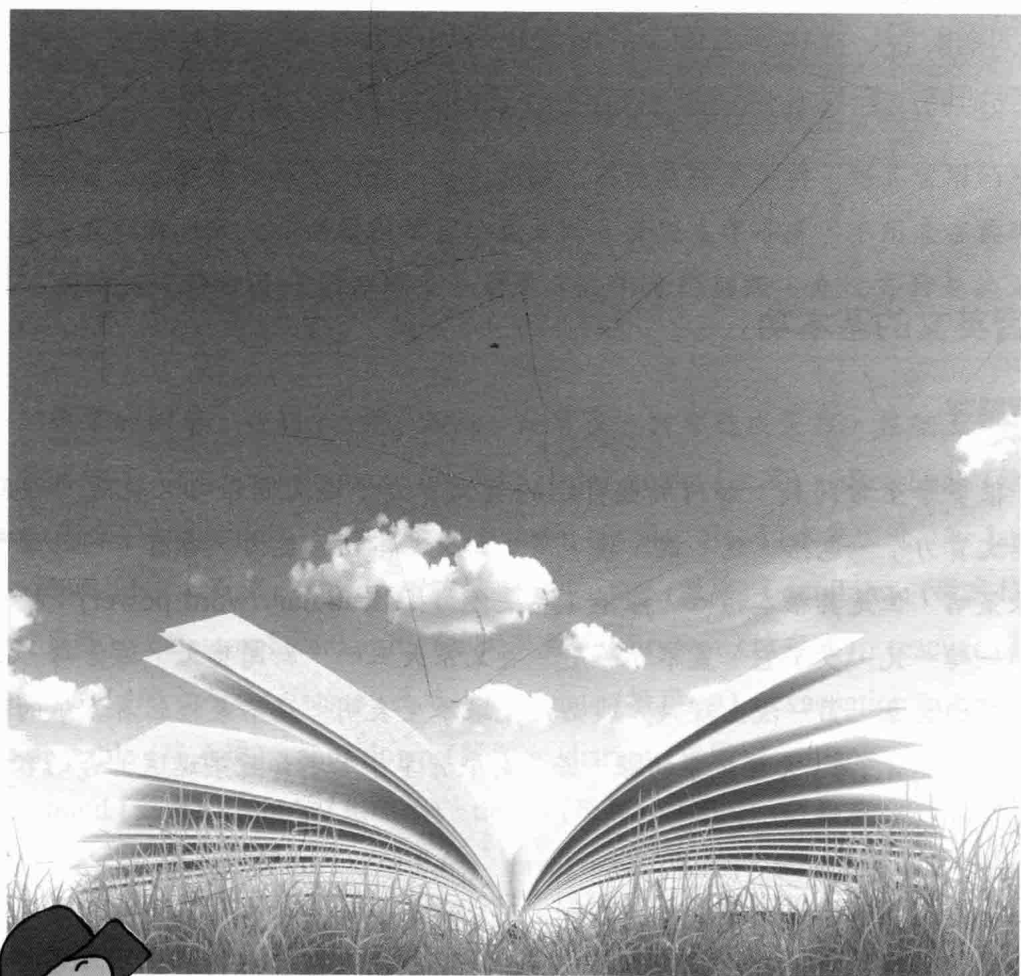
A-1 新聞閱讀新策略

A-2 新聞英語的常用句型

PART

A

理論基礎



A-1 如何閱讀新聞英語

A-2 新聞英語的常用句型

A-3 新聞英語的翻譯要領

A-1

如何閱讀新聞英語

本篇導讀主要分兩部分：第一部分通論學習英文的基本功，強調紮實的傳統好習慣，第二部分擬以新聞英語寫作的六個疑問詞為基本架構，逐一列舉解說，提供讀者簡單的概念。一旦確實掌握這兩大要領，在閱讀英語報紙時，自然有個清楚的方向，同時收到事半功倍之效。

I. 學習英文的基本功

1. 多背單字

很多學生常問我：如何加強自己的英文實力？這問題粗略又籠統，因為所謂的「英文實力」，包括「聽、說、讀、寫」四大基本語言能力，各有不同的學習方法與訓練策略，但是其根本核心，離不了字彙能力 (vocabulary/word power)；換言之，字彙如一磚一瓦，少了它，蓋不了華廈。英文系大三的「新聞英文」選修課，讀的是紐約時報的文章，第一次上課時，我必定先跟學生表明：這不是輕鬆看報紙的營養學分課，而是要背(考)大量生字的課，若是討厭背單字，不如趁早退選，否則容易被當，或拿不了高分。

又有學生說：曾有老師建議他們多聽 ICRT，英語「自然就會變好」，說什麼已經過世的 David Wang，未曾留過學，還是靠自學練就一身功夫，生前還擔任 ICRT 的 DJ，一口流利的英語，跟 native speaker 差不多。但是依照老師建議，聽了 ICRT 好一陣子，音樂很不錯，老外說英語快又溜，只不過自己聽得最清楚的英語，就是 ICRT 的台呼：「One - hun - dred - F - M : I - C - R - T !」。根本的癥結何在？一般人會說是「聽力不佳」，其實還是「單字太弱」也！若不用心記單字，根本聽不懂新聞內容，英語能力也不會「自然變好」。

再舉個簡單的例子：電視新聞正播報一則高爾夫球的比賽結果——「曾雅妮今天射下一隻老鷹，抓了三隻小鳥，沒有吞下任何柏忌，以漂亮的五個 under，67 桿作收」。不懂 golf 的觀眾聽了，鐵定一頭霧水，頭頂幾隻小鳥亂飛，到底是打高爾夫球還是打獵啊？原來禍首還是在單字：one eagle (低於標準桿兩桿)、three birdies (低於標準桿一桿)、bogey-free (沒有打出高於標準桿)；簡單的專用術語，譯成中文又臭又長，外行人更是有聽(看)沒有懂。



由此可見，要看得懂英文報紙，聽得懂 ICRT 的新聞報導，甚至知道電視上 CNN、NBC 的那些老外主播在報些什麼，還是先得下定決心背單字，如同拾穗一般，彎下腰來，一個字、一個字，慢慢地撿，假以時日，必能累積一布袋、甚至好幾布袋的字彙。可是學海無邊，英文單字如海灘上的細沙，從何下手？又該如何下手？

天下事多如牛毛，上自天文地理，下至人間疑難雜症，有誰能通曉？更何況英文並非我們的母語，怎麼可能學得既深又廣？別急！攤開報紙各版面，不外乎政治、經濟、文化、軍事、社會、體育、休閒娛樂等等，可以從實體的報紙或網路上的各家電子報，找個自己喜歡的領域或題材，勤加閱讀，不懂就得查字典，將其常用的單字和術語記熟；直到有一天，在閱讀同性質的文章時，發現生字不多，不用查字典即看得懂內容，屆時就可轉攻另一個陣地了。簡單言之，分門別類，先從有興趣的文章下手。

舉個簡單的例子，亞洲（台灣）颱風、地震多，只要造成災害，報紙上的報導少不了這些關鍵字：quake/earthquake（地震）、major quake（主震）、aftershock（餘震）、epicenter（震央）、magnitude（地震級數）、tsunami（海嘯）、flood（水災、淹沒）、landslide（山崩）、mudslide（土石流）、destroy（破壞）、devastate（毀壞）、annihilate（徹底摧毀）、disaster（災難）、catastrophe/calamity（重大災難）、survivor（倖存者）、rescuer（救難人員）、death toll（死亡人數）、issue（發佈）、evacuate（撤退/離）、evacuation order（撤退命令）、impassable（路不通）、shut down（關閉）、disrupt（中斷）、collapse（崩塌）、engulf（吞沒）、strand（受困）、rubble（瓦礫堆）、debris（殘骸）、shelter（避難處）、nuclear power plant（核電廠）、cooling system（冷卻系統）、breakdown（故障）、radiation leak（輻射外洩）等等。總而言之，熟記某一主題的關鍵單字，有助於理解該類的新聞報導，而先從自己最有興趣的文章入門，是個好的開始，等到逐漸養成閱讀習慣，再擴及更專業或艱深的類別。

2. 熟悉句型

新聞英語有別於普通英語，通常用字精簡，不必長篇大論，除了社論（editorial）、專欄（column）、或特稿（feature story）以外，每段只用一、兩個句子，很少超過三句以上；因此，為了提供最多的訊息，常用同位語、介系詞片語、分詞構句、名詞子句、形容詞子句，寫成一個長句子。因此，學會分析各種常用的句型，才不致於誤解原文。